

L'interprétation en droit européen – Quelques remarques introductives

L'interprétation est une difficulté que tout juriste rencontre un jour dans le cadre de l'identification ou de l'application du droit. En saisir tous les enjeux requiert une théorie du droit solide, ainsi qu'une bonne compréhension de ce qui distingue l'interprétation en droit de l'interprétation dans d'autres domaines de l'expression humaine comme l'art, la musique ou la littérature.

Il est évident dès lors que cette introduction ne peut avoir pour objectif de fournir une théorie complète de l'interprétation juridique, que ce soit de manière générale¹ ou dans le domaine du droit européen², ni de développer une description complète du régime d'interprétation en droit européen³ ou en droit international⁴. Elle vise

¹ Sur l'interprétation juridique en général, voir notamment Joseph RAZ, *Between Authority and Interpretation*, Oxford, Oxford University Press, 2009 ; Andrei MARMOR, *Interpretation and Legal Theory*, Oxford and Portland, Oregon, Hart Publishing, 2^{ème} éd., 2005 ; Andrei MARMOR, dir., *Law and Interpretation. Essays in Legal Philosophy*, Oxford, Oxford University Press, 1992 ; Ronald DWORKIN, *Law's Empire*, Cambridge, Harvard University Press, 1986. Pour une vision d'ensemble des deux groupes de théorie de l'interprétation les plus influents, voir Julie DICKSON, « Interpretation and Coherence in Legal Reasoning », in Edward ZALTA, dir., *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, 2005, <http://plato.stanford.edu/entries/legal-reas-interpret/> ; et Nicos STAVROPOULOS, « Interpretivist Theories of Law », in Edward ZALTA, dir., *Stanford Encyclopedia of Philosophy*, Winter 2003 edition, <http://plato.stanford.edu/entries/legal-reas-interpret/>.

² Sur la théorie de l'interprétation en droit européen, voir notamment Georges LETSAS, *A Theory of Interpretation of the European Convention on Human Rights*, Oxford, Oxford University Press, 2007 ; Joxerramon BENGOTXEA, Leonor MORAL SORIANO, Neil McCORMICK, « Integration und Integrity in the Legal Reasoning of the European Court of Justice », in Gráinne DE BURCA & Joseph H.H. WEILER, dir., *The European Court of Justice*, Oxford, Oxford University Press, 2001, pp. 43-86 ; Joxerramon BENGOTXEA, *The Legal Reasoning of the European Court of Justice : Towards a European Jurisprudence*, Oxford, Clarendon Press, 1993.

³ Sur l'interprétation en droit européen, voir notamment Giulio ITZCOVICH, « The Interpretation of Community Law by the European Court of Justice », *German Law Journal*, No 5, Vol 10, May 2009, pp. 537-560 ; Michael POTACS, « Effet utile als Auslegungsgrundsatz », *Europarecht*, No 4, Vol 44, 2009, pp. 465-487 ; Etienne JUDICAE, « Arrêt "Merck Genériques" : la compétence d'interprétation d'un accord international conclu par la Communauté et les Etats membres », *Journal de droit européen*, No 146, 2008, pp. 46-48 ; Walter Georg LEISNER, « Die subjektiv-historische Auslegung des Gemeinschaftsrechts. Der „Wille des Gesetzgebers“ in der Judikatur des EuGH », *EuR*, No 6, 2007, pp. 689-706 ; Miguel POIARES MADURO, « Interpreting European

Law: Judicial Adjudication in a Context of Constitutional Pluralism », *Eur. J. Legal Studies*, 2007, <http://ejls.eu/2/25UK.pdf>; Jean-François RENUCCI, « Les frontières du pouvoir d'interprétation des juges européens », *La Semaine juridique : édition générale (JCP)*, 81^e année, No 11, 14 mars 2007, pp. 3-4; Frank ROSENKRANZ, « Die völkerrechtskonforme Auslegung des EG-Sekundärrechts dargestellt am Beispiel des Urheberrechts », *Europäische Zeitschrift für Wirtschaftsrecht*, No 8, Vol 18, 2007, pp. 238-241; Anthony ARNULL, *The European Union and its Court of Justice*, Oxford, Oxford University Press, 2^{ème} éd., 2006; Victor DOMINGUES, « La Cour de Justice des Communautés européennes : d'un monopole d'interprétation à un monopole de contrôle? », *Revue Belge de Droit International*, No 1-2, Vol 38, 2006, pp. 559-582; Richard L. CREECH, *Law and Language in the European Union : the Paradox of a Babel "united in diversity"*, Groningen, Europa Law Publishing, 2005; Ian McLEUO, « Literal and Purposive Techniques of Legislative Interpretation : Some European Community and English Common Law Perspectives », *BROOK. J. INT'L L.*, Vol 29, 2004, pp. 1109 et s.; Kirsten SCHMALENBACH, « Die rechtliche Wirkung der Vertragsauslegung durch IGH, EuGH und EGMR », *Zeitschrift für Öffentliches Recht*, No 3, Vol 59, 2004, pp. 213-232; Isabel SCHÜBEL-PFISTER, *Sprache und Gemeinschaftsrecht. Die Auslegung der mehrsprachig verbindlichen Rechtstexte durch den Europäischen Gerichtshof*, Berlin, Duncker & Humblot, 2004; Rudolf STREINZ, « Die Auslegung des Gemeinschaftsrechts durch den EuGH. Eine kritische Betrachtung », *Zeitschrift für Europarechtliche Studien*, Vol 3, 2004, pp. 387-414; Francis G. JACOBS, « Approaches to Interpretation in a Plurilingual System », in Mark HOSKINS & William ROBINSON, dir., *A true European : essays for Judge David Edward*, Oxford, Portland, Oregon, Hart Publishing, 2003, pp. 297-326; Søren SCHONBERG, Karin FRICK, « Finishing, refining, polishing : On the use of travaux préparatoires as an aid to the interpretation of Community legislation », *European Law Review*, No 2, Vol 28, 2003, pp. 149-171; Albertina ALBORS-LORENS, « The European Court of Justice, More than a Teleological Court », in Alan DASHWOOD & Angela WARD, dir., *Cambridge Yearbook in European Legal Studies*, Vol 2, Oxford, Hart Publishing, 2000, pp. 373-399; Neville L. BROWN, Tom KENNEDY, *The Court of Justice of the European Communities*, London, Sweet & Maxwell, 5^{ème} éd., 2000; Vlad CONSTANTINESCO, « The ECJ as a Law-Maker : Praeter aut Contra Legem », in David O'KEEFFE & Antonio BAVASSO, dir., *Liber Amicorum in Honour of Lord Slynn of Hadley – Judicial Review in European Union Law*, The Hague, Kluwer Law International, 2000, pp. 73-80; Thijmen KOOPMANS, « The Theory of Interpretation and the Court of Justice », in David O'KEEFFE & Antonio BAVASSO, dir., *Liber Amicorum in Honour of Lord Slynn of Hadley – Judicial Review in European Union Law*, The Hague, Kluwer Law International, 2000, pp. 45-58; Lawrence M. SOLAN, « The Interpretation of Multilingual Statutes by the European Court of Justice », *BROOK. J. INT'L L.*, No 2, Vol 34, 1999, pp. 277-301; Anthony ARNULL, « Interpretation and Precedent in European Community Law », in Mads Tønnesson ANDENAES & Francis Geoffrey JACOBS, dir., *European Community Law in the English Courts*, Oxford, Oxford University Press, 1998, pp. 115-136; Carsten BUCK, *Über die Auslegungsmethoden des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaft*, Frankfurt a.M., Bern, P. Lang, 1998; Geert VAN CALSTER, « The EU's Tower of Babel – The Interpretation by the European Court of Justice of Equally Authentic Texts Drafted in More Than One Official Language », *Y.B. EUR. L.*, Vol 17, 1998, pp. 363 et s.; Jochen ANWEILER, *Die Auslegungsmethoden des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften*, Frankfurt a.M., Bern, P. Lang, 1997; Nial FENNELLY, « Legal Interpretation at the ECJ », *Fordham Int'l LJ*, Vol 20, 1997, pp. 656 et s.; Philippe WOODLAND, « Spécificité et ambiguïtés du langage du droit communautaire », in Léon INGBER & Patrick VASSART, dir., *Le langage du droit*, Bruxelles, Nemesis, 1991; Josse MERTENS DE WILMARS,

« Reflexions sur les méthodes d'interprétation de la Cour de Justice des Communautés Européennes », *Cahiers du Droit Européen*, Vol 1, 1986, pp. 5-20; Pierre PESCATORE, « Interprétation des lois et conventions plurilingues dans la Communauté européenne », *Cahiers de droit européen*, No 4, Vol 25, 1984, pp. 989-1010; Albert BLECKMANN, « Zu den Auslegungsmethoden des Europäischen Gerichtshofs », *NJW*, Vol 37, 1982, pp. 1177-1182; Rudolf BERNHARD, « Zur Auslegung des europäischen Gemeinschaftsrechtes », in Wilhelm GREWE, Hans RUPP & Hans SCHNEIDER, dir., *Europäische Gerichtbarkeit und nationale Verfassungsgerichtsbarkeit. Festschrift zum 70. Geburtstag von Hans Kutscher*, Baden-Baden, Nomos, 1981, pp. 17-24; Anna BREDIMA-SAVOPOULOU, *Methods of Interpretation of Community Law*, Amsterdam/New York, North Holland Pub. Co., 1978; Hans KUTSCHER, « Thesen zu den Methoden der Auslegung des Gemeinschaftsrechts, aus der Sicht eines Richters », in ECJ, dir., *Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften, Begegnung von Justiz und Hochschule am 27. und 28. September 1976*, Vol I, Luxemburg, 1976, pp. 33 et s.; Lisbeth STEVENS, « Principle of Linguistic Equality in Judicial Proceedings and in the Interpretation of Plurilingual Legal Instruments : The Regime Linguistique in the Court of Justice of the European Communities », *Northwestern University Law Review*, Vol 62, 1967, pp. 701-734; R. M. CHEVALLIER, « Methods and Reasoning of the European Court of Justice in its Interpretation of EC law », *CMLRev*, Vol 2, 1964/1965, pp. 21-35; Riccardo MONACO, « Les principes d'interprétation suivis par la Cour de Justice des Communautés européennes », in *Mélanges offerts à Henri Rolin. Problèmes de droit de gens*, Paris, Pedone, 1964, pp. 217-227.

- 4 Sur l'interprétation en droit international, voir notamment les ouvrages récents suivants : Isabelle VAN DAMME, *Treaty Interpretation by the WTO Appellate Body*, Oxford, Oxford University Press, 2009; Richard GARDINER, *Treaty Interpretation*, Oxford, Oxford University Press, 2008; Alexander ORAKHELASHVILI, *Interpretation of Acts and Rules in Public International Law*, Oxford, Oxford University Press, 2008; Carlos Fernández DE CASADEVANTE ROMANI, *Sovereignty and Interpretation of International Norms*, Berlin/Heidelberg, Springer, 2007; George LETSAS, *A Theory of Interpretation of the European Convention on Human Rights*, Oxford, Oxford University Press, 2007; Ulf LINDERFALK, *On the Interpretation of Treaties. The Modern International Law as Expressed in the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties*, Dordrecht, Springer, 2007; Robert KOLB, *Interprétation et création du droit international. Esquisse d'une herméneutique juridique moderne pour le droit international public*, Bruxelles, Bruylant, 2006; Voir aussi Kerstin MECHLEM, « Treaty Bodies and the Interpretation of Human Rights », *Vanderbilt Journal of Transnational Law*, No 42, Vol 3, 2009, pp. 905-947; Alexander ORAKHELASHVILI, « Principles of Treaty Interpretation in the NAFTA Arbitral Award on Canadian Cattlemen », *Journal of International Arbitration*, No 1, Vol 26, 2009, pp. 159-174; Scott M. SULLIVAN, « Rethinking Treaty Interpretation », *Texas Law Review*, No 4, Vol 86, 2008, pp. 777-818; Ulf LINDERFALK, « Is the Hierarchical Structure of Article 31 and 32 of the Vienna Convention Real or Not? Interpreting the Rules of Interpretation », *Netherlands International Law Review*, Vol 65, 2007, pp. 133-154; Duncan FRENCH, « Treaty Interpretation and the Incorporation of Extraneous Legal Rules », *International and Comparative Law Quarterly*, No 55, Vol 2, 2006, pp. 281-314; Jean-Marc SOREL, « Article 31 », in Olivier CORTEN, Pierre KLEIN, dir., *Les Conventions de Vienne sur le droit des traités : Commentaire article par article*, Bruxelles, Bruylant, 2006, Vol II, pp. 1293 et s.; Frank BERMAN, « Treaty Interpretation in a Judicial Context », *Yale Journal of International Law*, Vol 29, 2004, pp. 315-322; Jan KLABBERS, « International Legal Histories : The Declining Importance of Travaux Préparatoires in Treaty Interpretation? », *Netherlands International Law Review*, No 50, Vol 3, 2004, pp. 267-288; Peter

bien davantage à poser quelques jalons pratiques et théoriques sur lesquels les différentes contributions de l'ouvrage pourront ensuite s'appuyer. Il s'agira tout d'abord d'identifier les questions qui se posent pour l'interprétation juridique dans le domaine du droit européen en soulignant leurs spécificités par rapport à celles de l'interprétation en droit interne ou en droit international. S'ensuivra une brève discussion et critique de la pratique de la Cour de justice de l'Union européenne (CJUE) dans le domaine. Il s'agira enfin d'offrir quelques réflexions théoriques et perspectives pratiques sur un thème appelé à devenir central pour le développement du droit européen durant les années à venir.

La notion d'« interprétation » désigne à la fois une activité herméneutique et son résultat. En droit, l'interprétation consiste à expliquer, montrer ou révéler – selon la conception de l'interprétation retenue – le sens de la norme interprétée, si ce sens ne peut pas être déterminé clairement sur la base des termes utilisés et des conventions qui déterminent leur usage⁵. Au vu de l'indétermination du droit, l'interprétation est un élément incontournable du raisonnement juridique – plus ou moins incontournable selon la théorie du droit retenue. Par conséquent, et même si la distinction n'est pas toujours aisée tant l'interprétation est centrale au raisonnement juridique, il est utile de distinguer l'interprétation notamment de la

création d'un acte juridique original⁶, de la traduction d'un acte juridique dans une autre langue, ainsi que de l'application d'un acte juridique à une situation concrète⁷. Selon la théorie de l'interprétation que l'on adopte et notamment en fonction de l'opposition entre théories communicatives et non-communicatives⁸ de l'interprétation, l'importance du texte, de l'histoire, de la structure de l'acte juridique ou encore de ses objectifs variera. En matière d'interprétation textuelle, plus particulièrement, le recours à l'intention de l'auteur du texte quant à son sens ou du moins le recours à l'intention de l'auteur quant à la manière dont ce sens devrait être établi sera admis ou ne le sera pas selon la théorie retenue. C'est surtout relativement aux objectifs et aux critères de légitimité de l'interprétation que les différences théoriques sont les plus importantes ; selon qu'une interprétation est justifiée par référence à sa fidélité à l'autorité du droit ou par référence à un standard moral objectif, la conception proposée variera du tout au tout.

En droit européen, l'interprétation est tout aussi incontournable qu'en droit interne, et tout aussi contestée quant à sa conception. En fait, l'interprétation en droit européen présente des caractéristiques originales propres à la spécificité de l'ordre juridique européen. L'ordre juridique européen est en effet un ordre juridique supranational, qui puise certes ses origines en droit international mais qui est aujourd'hui considéré comme *sui generis* tant par les européenistes que par les internationalistes⁹. Parmi les spécificités du droit européen, on mentionne souvent

McRAE, « The Search for Meaning: Continuing Problems with the Interpretation of Treaties », *Victoria University Wellington Law Review*, Vol 33, 2002, pp. 209-260 ; Heribert GOLSONG, « Interpreting the European Convention on Human Rights Beyond the Confines of the Vienna Convention on the Law of Treaties », in R. McDONALD et al., dir., *The European System for the Protection of Human Rights*, Dordrecht, Nijhoff, 1993, pp. 147-162 ; Christopher KUNER, « The Interpretation of Multilingual Treaties : Comparison of Texts Versus the Presumption of Similar Meaning », *International and Comparative Law Quarterly*, Vol 40, 1991, pp. 953-964 ; Peter GERMER, « Interpretation of Plurilingual Treaties : A Study of Article 33 of the Vienna Convention on the Law of Treaties », *Harvard International Law Journal*, Vol 11, 1982, pp. 400-427 ; Serge SUR, *L'interprétation en droit international public*, Paris, LGDJ, 1974 ; Meinhard HILF, *Die Auslegung mehrsprachiger Verträge*, Berlin, Springer, 1973 ; M. McDUGAL, H. LASWELL, J. MILLER, *The Interpretation of International Agreements and World Public Order*, Dordrecht, Nijhoff, 1967 ; Rudolf BERNHARDT, *Die Auslegung völkerrechtlicher Verträge*, Köln, Berlin, Carl Heymanns, 1963 ; V.D. DEGAN, *L'interprétation des accords en droit international*, La Haye, Martinus Nijhoff, 1963 ; Charles DE VISSCHER, *Problèmes d'interprétation judiciaire en droit international public*, Paris, Pédone, 1963.

⁵ La CJUE définit elle-même l'interprétation dans les termes suivants : « L'interprétation que, dans l'exercice de la compétence que lui confère l'article 177, la Cour de justice donne d'une règle du droit communautaire, éclaire et précise, lorsque besoin en est, la signification et la portée de cette règle, telle qu'elle doit ou aurait dû être comprise et appliquée depuis le moment de sa mise en vigueur », CJUE, 27 mars 1980, *Amministrazione delle finanze dello Stato c/ Denavit italiana Srl*, 61/79, Rec. 1980, p. 1205, point 16.

⁶ Parmi les différentes théories de l'interprétation juridique, on peut distinguer entre les tenants de l'interprétation créatrice et ceux qui défendent une interprétation conservatrice selon que le sens de l'original, et l'original par conséquent, est créé ou transformé ou, au contraire, simplement révélé et préservé. Le rôle de l'interprétation en cas de lacune du droit est une question connexe. C'est d'ailleurs dans ce contexte qu'il faut replacer le débat relatif à l'activisme judiciaire et au rôle du juge dans la création du droit : voir notamment Ronald DWORKIN, *Law's Empire*, op.cit., note 1 ; et Jeremy WALDRON, *Law and Disagreement*, Oxford, Oxford University Press, 1999.

⁷ Cette question a été débattue en droit européen aussi. Ainsi, l'Avocat général Lagrange a souligné dans ses conclusions dans l'affaire *Flaminio Costa c/ E.N.E.L.*, 6/64, Rec. 1964, p. 1141, que « la délimitation de la frontière entre l'application et l'interprétation est certainement un des problèmes les plus délicats que pose le maniement de l'article 177 [...] ».

⁸ Pour une critique (dworkinienne) du modèle communicatif (razien) de l'interprétation en droit européen, voir George LETSAS, *A Theory of Interpretation*, op.cit., note 2.

⁹ Sur les origines internationales du droit européen, voir Samantha BESSON, « How International is the European Legal Order ? Retracing Tuori's Steps in the Exploration of European Legal Pluralism », *No Foundations*, 2008 (<http://www.helsinki.fi/nofo/>) ; Samantha BESSON, « European Legal Pluralism after *Kadi* », *European Constitutional Law Review*, No 5, 2009, pp. 237-264 ; Denys SIMON, « Les fondements de l'autonomie du droit communautaire », in SFDI, dir., *Droit international et droit communautaire, perspectives actuelles – Colloque de Bordeaux*, Paris, Pedone, 2001, pp. 207-249. Pour une conception internationaliste du droit européen, voir Bruno De WITTE, « International Law as a Tool for the European Union », *European*

qu'il est autonome tout en étant « intégré » au droit interne¹⁰. De ce fait, la théorie du droit traditionnelle, telle qu'elle a été développée en droit interne, butte sur des difficultés importantes lorsqu'elle tente de saisir la légalité de cet ordre juridique sans précédent¹¹. L'influence du droit européen sur le droit interne remet d'ailleurs aussi en question certains acquis de la théorie du droit traditionnelle même dans le contexte du droit interne. Nul doute que l'interprétation est l'une des questions dont la compréhension est influencée par et influence cette remise en cause de la théorie du droit en Europe¹². En fait, l'interprétation en droit européen pose aussi des questions qui appellent en soi un débat distinct et nécessitent des réponses théoriques nouvelles dans ce contexte. Ces questions découlent, comme nous le verrons, du multilinguisme européen, mais surtout du caractère intégré et évolutif de l'ordre juridique européen. Il faut encore mentionner la complexité de la production et des sources du droit dans l'Union européenne (UE) et de l'autorité du droit européen par conséquent. La CJUE a d'ailleurs identifié certaines de ses spécificités interprétatives dans sa jurisprudence et notamment dans son arrêt *CILFIT*¹³.

Les conséquences de la spécificité de l'interprétation juridique en droit européen ne se font pas ressentir d'ailleurs uniquement en relation avec le droit européen au sens strict, mais aussi dans le cadre de l'interprétation du droit national et du droit international¹⁴ dans l'ordre juridique européen au sens large. C'est cette influence

sur l'interprétation de normes juridiques issues d'ordres juridiques distincts mais au sein de l'ordre juridique européen au sens large et par les acteurs de l'interprétation juridique dans cet ordre juridique que le titre de cet ouvrage cherche à capturer. En insistant sur l'interprétation non pas seulement *du* droit européen, mais de l'ensemble du droit applicable dans l'ordre juridique européen ou *en* droit européen au sens large, une nouvelle facette du pluralisme juridique européen est ainsi identifiée¹⁵.

I. L'interprétation en droit

Afin de bien saisir ce qu'il faut entendre par l'interprétation en droit européen, il convient tout d'abord d'en isoler certains éléments et en particulier ses objets, acteurs et méthodes, avant de la distinguer sur ces différents éléments de l'interprétation en droit international, puis en droit interne.

A. En soi

L'interprétation juridique en droit européen couvre l'interprétation de toute norme de droit valide et applicable dans l'ordre juridique européen au sens large, soit l'ordre juridique de l'UE au sens strict et ceux des vingt-sept Etats membres qui y sont intégrés. Il peut s'agir aussi bien de normes issues des diverses sources de droit de l'UE au sens strict que de normes de droit international applicables au titre du droit de l'UE, comme celles qui dérivent de traités conclus par l'UE, mais aussi les droits de la CEDH applicables à titre de source indirecte de droits fondamentaux de l'UE (art. 6 par. 3 TUE), ou de normes de droit interne. Cette approche inclusive de l'interprétation en droit européen permet de ne pas avoir à répondre de manière précise à la question des contours du droit européen et de prendre position sur ses sources, notamment quand ces dernières sont dites inclure ou ne pas inclure le droit national de transposition d'une directive ou les obligations de droit international devenues partie intégrante du droit de l'UE¹⁶. De fait, la distinction entre objet à interpréter et objet interprété est souvent assez lâche en droit

Constitutional Law Review, No 5, 2009, pp. 265-283 ; Alain PELLET, « Les fondements juridiques internationaux du droit communautaire », *Academy of European Law*, Florence, dir., *Recueil des cours*, Vol V, book 2, Dordrecht, Nijhoff, 1997, pp. 193-271.

¹⁰ Sur l'autonomie du droit européen, voir Theodor SCHILLING, Joseph H.H. WEILER & Ulrich R. HALTERN, *Who in the Law is the Ultimate Judicial Umpire of European Community Competences? The Schilling – Weiler/Halter/Debate*, 1996 (<http://www.jeanmonnetprogram.org/papers/96/9610.html>).

¹¹ Sur la remise en cause de la théorie du droit par de nouvelles formes de légalité, voir Samantha BESSON & John TASIOLAS, « Introduction », in Samantha BESSON & John TASIOLAS, dir., *Philosophy of International Law*, Oxford, Oxford University Press, 2010.

¹² Il paraît d'ailleurs étonnant qu'en dépit du caractère central de l'interprétation dans tout ordre juridique, y compris l'ordre juridique européen, et des spécificités de cet ordre juridique, la théorie de l'interprétation y soit encore si peu développée, voire que les avancées dans ce domaine en théorie du droit aient eu si peu d'influence sur la pratique. Comme nous le verrons, la CJUE conçoit ainsi encore l'interprétation judiciaire à travers la triade texte-système-finalité.

¹³ La Cour a mis en évidence les caractéristiques du droit européen et les difficultés particulières que présente son interprétation, dans son arrêt du 6 octobre 1982, *Srl CILFIT et Lanificio di Gavardo SpA c/ Ministère de la santé*, 283/81, Rec. 1982, p. 3415, points 17 et s. Voir Anthony ARNULL, *The European Union and its Court of Justice*, op.cit., note 3, p. 607.

¹⁴ Sur l'influence du droit européen sur le droit international, voir Jan WOUTERS, André NOLLKAEMPER, Erika De WET, dir., *The Europeanisation of International Law : The Status of International Law in the EU and its Member States*, Cambridge, T.M.C. Asser Press, 2008 ;

Magdalena LIČKOVÁ, « European Exceptionalism in International Law », *The European Journal of International Law*, No 3, Vol 19, 2008, pp. 463-490.

¹⁵ Sur cet ordre juridique européen lato sensu, voir Samantha BESSON, « From European Integration to European Integrity : Should European Law Speak with Just One Voice? », *European Law Journal*, No 3, Vol 10, May 2004, pp. 257-281.

¹⁶ Sur ces questions, voir Samantha BESSON, « How International is the European Legal Order ? », op. cit., note 9 ; Samantha BESSON, « European Legal Pluralism after *Kadi* », op.cit., note 9.

européen. Ainsi, l'interprétation juridique en droit européen a permis à la CJUE d'identifier progressivement les principes généraux non-écrits de l'UE et de contribuer à la création progressive du droit européen ou du moins, selon le point de vue, à sa formulation et précision¹⁷.

Les acteurs de l'interprétation en droit européen sont multiples. Il peut s'agir d'autorités législatives, exécutives ou judiciaires, mais aussi, de plus en plus, de particuliers dans les domaines couverts par la co-régulation et la nouvelle gouvernance. Dans un ordre juridique intégré comme celui de l'UE, les autorités interprétatives peuvent être nationales¹⁸, européennes comme la CJUE¹⁹ ou la Cour européenne des droits de l'homme (CourEDH) dans les cas relatifs au droit de l'UE, voire même internationales.

L'un des acteurs privilégiés de l'interprétation en droit européen est bien sûr le juge, et notamment la CJUE. En tant que « juge communautaire de droit commun », chacun des juges nationaux des vingt-sept Etats membres de l'UE est l'« interprète communautaire de droit commun » ; ceci vaut tant dans son interprétation du droit européen que dans celle de son droit national étant donné l'intégration grandissante des ordres juridiques dans l'UE²⁰. Il demeure cependant qu'en vertu

de l'art. 19 par. 1 TUE, la CJUE est l'autorité chargée du « respect du droit dans l'interprétation des traités ». Ceci implique non seulement la priorité de l'interprétation judiciaire sur l'interprétation par les autorités législatives ou exécutives de l'UE, mais aussi la priorité de l'interprétation par la CJUE sur les interprétations nationales du droit européen lorsque de telles interprétations sont soumises à son contrôle. On peut même étendre cette priorité sur d'autres autorités d'interprétation internationales puisqu'en vertu de l'art. 344 TFUE, la CJUE est dotée de l'exclusivité en matière de règlement des différends quant à l'interprétation du droit européen²¹.

L'un des moyens de droit destinés à permettre à la CJUE d'assurer une interprétation uniforme du droit européen sans toutefois assumer la compétence exclusive de cette interprétation est le renvoi préjudiciel (art. 267 par. 1 let. b TFUE) ; c'est une voie de droit horizontale (entre juridictions) et bilatérale (relative à une question donnée) qui permet un « dialogue interprétatif » sur le droit européen primaire et dérivé entre juridictions nationales et la CJUE avec en toile de fond une procédure nationale pendante²². En d'autres termes, c'est le moyen de droit qui vise à mettre en oeuvre l'idée d'unité dans la diversité des interprétations du droit européen²³. Cette possibilité est ouverte à toute juridiction nationale qui considère qu'une réponse de la CJUE sur l'interprétation d'un point de droit européen est nécessaire pour rendre son jugement. Est même tenue d'utiliser le renvoi toute juridiction interne dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne (art. 267 par. 3 TFUE), pour autant qu'elle juge une réponse de la CJUE nécessaire pour rendre son jugement²⁴. La CJUE a ajouté une deuxième limite à cette obligation : l'existence « d'une jurisprudence établie de la Cour résolvant le point de droit en cause » et ce que les questions posées soient identiques ou non ou, sinon, l'évidence quant à l'application correcte du droit européen (« acte clair »)²⁵. Il faut remarquer à cet égard que la CJUE détient la compétence de réduire ou d'accroître sa capacité d'examen en ce qu'elle interprète

¹⁷ Sur les principes généraux de l'UE, voir notamment Takis TRIDIMAS, *The General Principles of EU Law*, Oxford, Oxford University Press, 2^{ème} éd., 2006 ; Joakim NERGELIUS & Ulf BERNITZ, dir., *General Principles of European Community Law : Reports from a Conference in Malmo, 27-28 August 1999*, La Haye, Londres, Kluwer Law International, 2000.

¹⁸ Sur la nouveauté des méthodes d'interprétation du droit européen pour le juge britannique en 1974, voir Lord Denning, *Bulmer v. Bollinger*, [1974] 2 All ER 1226, 22 May 1974 : « *How different is this Treaty! It lays down general principles. It expresses its aims and purposes. All in sentences of moderate length and commendable style. But it lacks precision. It uses words and phrases without defining what they mean. An English lawyer would look for an interpretation clause, but he would look in vain. There is none. All the way through the Treaty there are gaps and lacunae. These have to be filled in by the judges, or by Regulations or Directives. It is the European way ... much is left to the judges. The enactments give only an outline plan. The details are to be filled in by the judges. Seeing these differences, what are the English courts to do when they are faced with a problem of interpretation? They must follow the European pattern. No longer must they examine the words in meticulous detail. No longer must they argue about the precise grammatical sense. They must look to the purpose or intent. To quote the words of the European Court. ... they must deduce 'from the wording and the spirit of the Treaty the meaning of the community rules'. They must not confine themselves to the English text. They must consider, if need be, all the authentic texts ...* ».

¹⁹ Sur le rôle des avocats généraux en matière d'interprétation téléologique, voir Miguel POIARES MADURO, « Interpreting European Law », op.cit., note 3.

²⁰ Pour cet argument, voir Samantha BESSON, « From European Integration to European Integrity », op.cit., note 15 ; Miguel POIARES MADURO, op.cit., note 3. Pour un exemple, comparer la décision CJUE, 16 décembre 2008, *Société Arcelor Atlantique et Lorraine e.a. c/ Premier ministre, Ministre de l'Écologie et du Développement durable, Ministre de l'Économie, des*

Finances et de l'Industrie, C-127/07, Rec. 2008 p. I-9895, et la décision du Conseil d'Etat du 8 février 2007 dans *Arcelor, Société Arcelor Atlantique et Lorraine et autres*, n° 287110.

²¹ Voir, CJUE, 30 mai 2006, *Commission des Communautés européennes c/ Irlande*, C-459/03, Rec. 2006, p. I-4635.

²² Sur les rapports entre juridictions nationales et la CJUE, voir Anne-Marie SLAUGHTER, Alec Stone SWEET & Joseph H.H. WEILER, dir., *The European Courts and National Courts - Doctrine and Jurisprudence : Legal Change in its Social Context*, Oxford, Hart Publishing, 1998.

²³ CJUE, 5 février 1963, *NV Algemene Transport- en Expeditie Onderneming van Gend & Loos c/ Administration fiscale néerlandaise*, 26/62, Rec. 1963, p. 3 (23) qui parle d'« unité d'interprétation ».

²⁴ CJUE, *CILFIT*, note 13, point 10.

²⁵ CJUE, *CILFIT*, note 13, points 14-16.

la notion d'« acte clair » toujours plus strictement²⁶. La jurisprudence récente révèle d'ailleurs une tendance à la verticalisation et à la multilatéralisation du renvoi préjudiciel de par les effets contraignants des décisions en renvoi préjudiciel et de par leurs effets *ex tunc* et surtout de chose interprétée *erga omnes*²⁷.

Grâce à cette autorité d'unification de l'interprétation du droit européen, l'influence de la jurisprudence de la CJUE sur le développement du droit européen est considérable²⁸. Non seulement la Cour précise-t-elle le droit, mais encore est-elle appelée à en combler les lacunes identifiées par les juridictions nationales, ce qui requiert une jurisprudence créative. Ceci lui permet parfois de précéder l'évolution du droit primaire voire même de compenser son manque d'évolution en période de crise. En cela, le rôle interprétatif de la Cour est proche de celui des juridictions dans les Etats de *common law*, et ce malgré l'influence qu'a exercé le modèle juridictionnel français sur le raisonnement judiciaire de la Cour à ses débuts. Selon le point de vue, la Cour peut donc tout à tour être critiquée pour son trop grand activisme ou, au contraire, son trop grand littéralisme.

Les méthodes d'interprétation en droit européen ont été identifiées très tôt par la CJUE dans le cadre de son interprétation judiciaire du droit européen. Ces méthodes sont de ce fait transposées à l'interprétation du droit européen par les autorités nationales, au risque sinon de voir leurs interprétations reprises par la CJUE. On sait très peu des approches qu'utilisent les autorités législatives et exécutives de l'UE, mais le rôle que joue la CJUE dans l'interprétation du droit européen semble dicter une même approche aux autres autorités de l'UE. Avant de présenter la manière dont la CJUE a adapté ses méthodes interprétatives aux spécificités du droit européen, il est utile de souligner en quoi le droit européen et par conséquent ses méthodes interprétatives diffèrent de ce qui se ferait en droit international, mais aussi en droit interne.

B. Par rapport à l'interprétation en droit international

Bien qu'issu de traités internationaux, le droit européen s'est rapidement émancipé de ses origines internationales pour devenir un ordre juridique *sui generis*²⁹. Cet

ordre juridique est autonome à la fois par rapport au droit interne et par rapport au droit international³⁰.

C'est notamment par le biais d'arrêts rendus sur question préjudicielle que la Cour de justice s'est prononcée sur la spécificité du droit européen par rapport au droit international. La Cour s'est d'abord concentrée sur les principes d'autonomie et d'effet direct du droit européen³¹. Dans la perspective d'une application uniforme du droit de l'UE, exigence consubstantielle à la notion même de l'UE, la Cour a ensuite affirmé le principe de primauté du droit de l'UE sur toute disposition de droit national, quel que soit son rang dans l'ordre juridique national auquel elle appartient³². Depuis, la Cour se réfère d'ailleurs expressément au droit primaire en tant que « *charte constitutionnelle de base d'une communauté de droit* »³³. Plus récemment, la Cour a confirmé l'autonomie de l'ordre juridique européen du reste de l'ordre juridique international, en insistant sur la compétence de l'ordre juridique européen de déterminer la validité des normes internationales en son sein et en consacrant l'existence de principes constitutionnels inhérents à l'ordre juridique européen qui doivent se voir reconnaître la priorité sur toute norme de droit international³⁴.

En droit international public, les juridictions nationales, et, sous réserve du consentement des Etats, les juridictions internationales, se voient reconnaître une autorité égale à interpréter les traités et autres normes internationales faute d'une juridiction commune compétente pour en délivrer l'interprétation officielle ou authentique et faute de principes de cohérence ou de subsidiarité applicables entre elles³⁵. La situation est très différente en droit européen. Au risque sinon de mettre

³⁰ Sur ces caractéristiques et la distinction entre droit européen et droit international, d'une part, et droit interne, d'autre part, voir Samantha BESSON, « European Legal Pluralism after *Kadi* », *op.cit.*, note 9.

³¹ CJUE, *Van Gend & Loos*, note 23, p. 3.

³² CJUE, 15 juillet 1964, *Flaminio Costa c/ E.N.E.I.*, note 7.

³³ CJUE, 23 avril 1986, *Parti écologiste "Les Verts" c/ Parlement européen*, 294/83, Rec. 1986, p. 1339, point 23 ; CJUE, *Espace Economique Européen*, note 29, point 21.

³⁴ CJUE, 3 septembre 2008, *Kadi et Al Barakaat International Foundation c/ Conseil et Commission*, C-402/05 P, Rec. 2008, p. I-6351. L'Avocat général Maduro l'exprimait dans ses conclusions du 16 janvier 2008 dans les termes suivants : « *Le rapport entre droit international et ordre juridique communautaire est régi par cet ordre lui-même, et le droit international ne peut interagir avec cet ordre juridique qu'aux seules conditions fixées par les principes constitutionnels de la Communauté* ». Conclusions de l'Avocat général M. Poiares Maduro, présentées le 16 janvier 2008 sur l'affaire C-402/05 P, point 24.

³⁵ Pour une conception distincte, voir Emmanuelle JOUANNET, « Le juge international face aux problèmes d'incohérence et d'instabilité du droit international : Quelques réflexions à propos de l'arrêt CIJ du 6 novembre 2003, Affaire des Plantes-formes pétrolières », *Revue générale de droit international public*, No 4, Vol 108, 2004, pp. 917-948 (929).

²⁶ CJUE, *CILFIT*, note 13, points 14-16.

²⁷ CJUE, *CILFIT*, note 13, point 14 ; CJUE, 13 janvier 2004, *Kühne & Heitz NV c/ Productschap voor Pluimvee en Eieren*, C-453/00, Rec. 2004, p. I-837, points 20-27.

²⁸ Victor DOMINGUES, « La Cour de Justice des Communautés européennes : d'un monopole d'interprétation à un monopole de contrôle ? », *Revue Belge de Droit International*, No 1-2, Vol 38, 2006, pp. 559-582.

²⁹ CJUE, avis du 14 décembre 1991, *Espace Economique Européen*, 1/91, Rec. 1991, p. I-6079, points 21 et s.

en cause l'uniformité d'application du droit européen, l'organe juridictionnel de l'UE, la CJUE, est investi de l'autorité d'unifier l'interprétation du droit européen, comme nous l'avons vu précédemment. En cela, sa relation aux juridictions nationales en matière d'interprétation du droit européen diffère grandement de celle qui existe habituellement entre juridictions internationales et juridictions internes. Tribunal suprême de cet ordre juridique qui se veut à la fois autonome et intégré au droit interne, la CJUE ne se considère pas comme un tribunal international à juridiction facultative comme la Cour internationale de Justice ou subsidiaire comme la Cour européenne des droits de l'homme, mais plutôt comme la juridiction constitutionnelle ou suprême de l'ordre juridique européen. Sa juridiction concentre d'ailleurs les pouvoirs d'un tribunal administratif et civil de première instance et ceux d'une cour constitutionnelle. Le caractère complet (absence de *non-liquet* en droit européen) de l'ordre juridique européen exerce aussi une certaine influence sur le rôle de l'interprétation judiciaire et notamment la référence aux valeurs et principes généraux dans cette interprétation.

C'est pourquoi la CJUE a très rapidement distingué ses méthodes interprétatives de celles du droit international public, et pratique une forme d'interprétation proche de celle d'une juridiction constitutionnelle interne, mais néanmoins distincte comme nous le verrons³⁶. La Cour a en effet déduit de la nature de l'ordre juridique européen et des traités fondateurs un « cadre herméneutique »³⁷ spécifique qui se distingue expressément de celui du droit international classique, c'est-à-dire des règles inscrites aux articles 31 à 33 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Ces articles par lesquels l'UE n'est pas conventionnellement liée ont valeur de droit coutumier et s'appliquent en principe à l'interprétation de toute convention de droit international. Selon l'art. 31 par. 1, il existe trois méthodes d'interprétation des traités et d'identification de leur « sens ordinaire »³⁸ : la méthode littérale, la méthode systématique et la méthode téléologique. Toutes trois ont un rang équivalent. Pour des raisons liées à la production du droit international public, la méthode historique (art. 32) est considérée comme subsidiaire et est généralement exclue en matière de traités multilatéraux.

Dans son arrêt *Van Gend en Loos*, la Cour a identifié ces mêmes trois méthodes d'interprétation du droit international et les a fait siennes : selon elle, pour inter-

prêter le droit primaire de l'UE comme pour interpréter une convention internationale, « il faut en envisager l'esprit, l'économie et les termes »³⁹. Elle explique ensuite cependant comment ces trois méthodes doivent être comprises différemment dans le contexte spécifique du droit européen. Nous verrons, dans le cadre de la présentation de la pratique interprétative de la CJUE, comment la Cour applique ces trois méthodes en pratique et quelles priorités elle établit entre elles.

C. Par rapport à l'interprétation en droit interne

Si la CJUE tient à distinguer ses méthodes d'interprétation de celles du droit international, il convient néanmoins de ne pas les confondre avec celles d'une juridiction interne. La Cour, même si elle exerce des compétences proches de celles d'une juridiction constitutionnelle suprême, ne détrône pas les juridictions internes qui conservent le pouvoir d'interprétation de droit commun en droit européen. Le dialogue interprétatif entre les juridictions internes et la CJUE a lieu, comme nous l'avons vu, au travers de la voie de droit qui caractérise l'ordre juridique européen : le renvoi préjudiciel.

L'interprétation du droit européen par la CJUE se distingue de l'interprétation judiciaire en droit interne de par ses méthodes. Comme nous l'avons indiqué précédemment, la CJUE a identifié certaines des spécificités de l'interprétation en droit européen dans son arrêt *CILFIT*⁴⁰. Ces spécificités sont en bref le multilinguisme du droit européen, le manque de concordance conceptuelle entre l'usage d'un même concept en droit interne et européen, et l'importance du contexte, des objectifs et de l'évolution de la disposition interprétée. Toutes trois appellent une adaptation des méthodes d'interprétation aux besoins spécifiques de cet ordre juridique intégré au droit interne, mais qui ne peut être confondu avec un ordre juridique interne.

Depuis le début de l'intégration européenne, le multilinguisme constitue un élément constitutif et incontournable de l'ordre juridique européen. Avec le dernier élargissement de 2007, l'Union européenne compte désormais vingt-trois langues officielles ayant toutes la même valeur⁴¹. Les actes juridiques de portée générale

³⁶ Stefan VOGENAUER, *Die Auslegung von Gesetzen in England und auf dem Kontinent. Eine vergleichende Untersuchung der Rechtsprechung und ihrer historischen Grundlagen*, Tübingen, Mohr Siebeck, 2001, Vol 1, p. 346 ; Renaud DEHOUSSE, *La Cour de Justice des Communautés européennes*, Paris, Montchrestien, 2^{ème} éd., 1997, chapitre 2.

³⁷ Sur cette expression, voir MADURO, « Interpreting European Law », op.cit., note 3.

³⁸ Pour une critique de cette approche classique, voir Andrea BIANCHI, « Les différents mythes de l'interprétation du texte et l'origine sociale de l'acte interprétatif », ce volume.

³⁹ CJUE, *Van Gend en Loos*, note 23, pp. 22 et s.

⁴⁰ CJUE, *CILFIT*, note 13, points 17 et s.

⁴¹ CJUE, 12 juillet 1979, *Marianne Koschniske, épouse Wörsdorfer c/ Raad van Arbeid*, 9/79, Rec. 1979, p. 2717, point 6 ; CJUE, 2 avril 1998, *The Queen c/ Commissioners of Customs and Excise, ex parte EMU Tabac SARL, The Man in Black Ltd, John Cunningham*, C-296/95, Rec. 1998, p. I-01605, point 36.

doivent, selon l'article 4 du Règlement n° 1/1958⁴², être rédigés – et non pas seulement traduits⁴³ – dans toutes ces langues⁴⁴. Le droit européen n'existe donc pas dans une ou quelques langues officielles, mais dans vingt-trois langues en parallèle. Cet état de fait rapproche l'interprétation en droit européen de la traduction juridique et cela bien davantage que ce n'est le cas d'ordinaire. Par ailleurs, le droit européen a graduellement développé une terminologie et des concepts qui lui sont propres et qui ne sont pas toujours issus de concepts préexistants dans les droits nationaux des États membres. La terminologie juridique européenne se trouve en quelque sorte à mi-chemin entre celle d'un pays multilingue ayant un système juridique cohérent et celle d'un pays multilingue ayant plusieurs systèmes juridiques co-existants⁴⁵. Même dans le cas où l'ordre juridique européen se sert des concepts préexistants, c'est la CJUE qui rompt parfois la filiation avec le droit national afin de doter ces concepts d'un contenu autonome. Ainsi, dans un ordre juridique en constante évolution, certains concepts créés par les ordres juridiques nationaux deviennent, par le biais de l'interprétation dynamique de la CJUE, des concepts de droit européen dont le développement les rend autonomes⁴⁶.

Enfin, le droit européen se caractérise par l'usage de concepts souvent indéterminés, ou du moins intentionnellement généraux et abstraits⁴⁷. C'est le cas des traités, issus de négociations intergouvernementales parfois longues et laborieuses. Ceci explique l'importance de la contextualisation et le rôle de la cohérence avec le

droit interne dans l'interprétation du droit européen par la Cour⁴⁸. L'indétermination du droit européen reflète aussi la nature évolutive de l'ordre juridique européen, nature qui se ressent ensuite dans l'interprétation et en particulier la nature dynamique de l'interprétation par la Cour. Selon Miguel Maduro, cette approche dynamique de l'interprétation correspond à la nature de l'ordre juridique européen, lui-même caractérisé par l'idée d'une union sans cesse plus étroite⁴⁹.

II. La pratique interprétative de la CJUE

Le contexte spécifique de l'interprétation en droit européen désormais établi, il s'agira dans ce qui suit de présenter les grandes lignes de la pratique interprétative dynamique de la CJUE. Après une présentation générale, nous passerons en revue les quatre méthodes utilisées par la Cour et le rôle du droit comparé dans le contexte de l'interprétation judiciaire en droit européen.

A. L'interprétation dynamique

Selon la CJUE, l'interprétation n'est pas requise pour comprendre le « sens ordinaire » du droit européen. Ce n'est que si ce sens ne peut être saisi qu'une interprétation de sa part est nécessaire⁵⁰. A cet égard, il est intéressant de noter que l'expression textuelle de l'intention du ou des législateurs européens est, selon la Cour, seule revêtue d'une valeur et autorité juridiques⁵¹, confirmant ainsi le modèle communicatif de l'interprétation évoqué précédemment et ceci en dépit des critiques développées contre ce modèle. En cela, l'approche de la Cour ne se

⁴² Le règlement n° 1/1958 du 15 avril 1958 pose sans ambiguïté le principe d'égalité entre les langues officielles et de travail de l'Union. Leur liste a été complétée au rythme des élargissements successifs de l'UE.

⁴³ Sur la langue et l'interprétation en droit européen plus généralement, voir Richard L. CREECH, *Law and Language in the European Union*, op.cit., note 3 ; Isabel SCHÜBEL-PFISTER, *Sprache und Gemeinschaftsrecht*, op.cit., note 3 ; Francis G. JACOBS, « Approaches to Interpretation in a Plurilingual System », op.cit., note 3 ; Lawrence M. SOLAN, « The Interpretation of Multilingual Statutes by the European Court of Justice », op.cit., note 3 ; Geert VAN CALSTER, « The EU's Tower of Babel – The Interpretation by the European Court of Justice », op.cit., note 3 ; Philippe WOODLAND, « Spécificité et ambiguïtés du langage du droit communautaire », op.cit., note 3 ; Lisbeth STEVENS, « Principle of Linguistic Equality in Judicial Proceedings », op.cit., note 3.

⁴⁴ Anthony ARNULL, *The European Union and its Court of Justice*, op.cit., note 3, p. 608.

⁴⁵ Philippe WOODLAND, « Spécificité et ambiguïtés du langage du droit communautaire », op.cit., note 3, p. 88. Voir p.ex. le *Legal Taxonomy Syllabus* dans le domaine du droit privé européen : http://www.eulawtaxonomy.org/index_en.php.

⁴⁶ CJUE, *CILFIT*, note 13, point 19.

⁴⁷ Sean VAN RAEPENBUSCH, *Droit institutionnel de l'Union et des Communautés européenne*, Bruxelles, Larcier, 4^{ème} éd., 2005, p. 353 ; Anthony ARNULL, *The European Union and its Court of Justice*, op.cit., note 3, p. 611.

⁴⁸ Sur le principe de cohérence et son rôle en droit européen, y compris pour l'interprétation en droit européen, voir Miguel MADURO, « Interpreting European Law », op.cit., note 3 ; Samantha BESSON, « From European Integration to European Integrity », op.cit., note 15 ; Miguel MADURO, « Contrapunctual Law : Europe's Constitutional Pluralism in Action », in Neil WALKER, dir., *Sovereignty in Transition*, Oxford, Hart Publishing, 2003, pp. 21 et s. ; Joxerramon BENGOTXEA, Leonor MORAL SORIANO, Neil McCORMICK, « Integration und Integrity in the Legal Reasoning of the European Court of Justice », in Grainne De BURCA & Joseph H.H. WEILER, dir., *The European Court of Justice*, Oxford, Oxford University Press, 2001, pp. 43-86.

⁴⁹ Voir Miguel MADURO, « Interpreting European Law », op.cit., note 3.

⁵⁰ Voir CJUE, *CILFIT*, note 13, point 15 ; et les conclusions de l'Avocat général Jacobs sur l'affaire *William Dowling c/ Irlande, Attorney General et Minister for Agriculture and Food*, C-85/90, Rec. 1992, p. I-5320.

⁵¹ Voir CJUE, 17 octobre 1996, *Denkavit International BV ; VITIC Amsterdam BV et Voormeer BV c/ Bundesamt für Finanzen*, affaires jointes C-283/94, C-292/94 et C-292/94, Rec. 1996, p. I-05063, points 28-29.

différencie pas fondamentalement du canon classique que l'on retrouve aussi à l'art. 31 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Pour le reste, et en l'absence de règles générales d'interprétation en droit primaire, la CJUE, en tant qu'interprète authentique, dispose d'une grande liberté quant à la méthode choisie. Dans son arrêt *Van Gend en Loos*, la Cour, après avoir identifié les trois méthodes d'interprétation du droit international, les a adaptées aux spécificités du droit européen *qua* ordre juridique autonome à la fois du droit international et du droit interne. Ainsi, selon elle, « il faut en envisager l'esprit, l'économie et les termes »⁵². Même si elle ne mentionne pas l'interprétation historique, cette dernière est utilisée dans certains arrêts de la Cour, bien qu'elle reste tout à fait secondaire⁵³.

En affirmant dans l'arrêt *CILFIT* que « chaque disposition de droit communautaire doit être replacée dans son contexte et interprétée à la lumière de l'ensemble des dispositions de ce droit, de ses finalités, et de l'état de son évolution à la date à laquelle l'application de la disposition en cause doit être faite »⁵⁴, la Cour a défini un cadre général d'interprétation qui tient compte des particularités de l'ordre juridique européen en tant qu'ordre juridique évolutif et intégré dont les rapports avec le droit interne requiert une adaptation constante. Elle a signifié sa préférence pour les méthodes systématiques et téléologiques d'interprétation en droit européen⁵⁵. Et c'est grâce à ce choix que la Cour a pu, par son interprétation systématique et téléologique du droit primaire, combler certaines lacunes importantes de ce droit⁵⁶. Sur ce point, la CJUE suit la CourEDH qui a également adopté une approche dynamique de l'interprétation de la Convention⁵⁷. Ainsi la CourEDH a-

t-elle posé dans son arrêt *Golder*⁵⁸ une maxime générale d'interprétation privilégiant une interprétation finaliste et progressiste par laquelle elle interprète la Convention « à la lumière d'aujourd'hui » et en fait un « instrument vivant »⁵⁹.

L'étude de la jurisprudence démontre néanmoins que la CJUE tend à combiner toutes les méthodes d'interprétation à tour de rôle selon le résultat visé⁶⁰, mais sans hiérarchie pré-établie et sans que l'on ne sache jamais vraiment pourquoi l'une devrait l'emporter sur l'autre en cas de conflit⁶¹. Il faut noter notamment que ces méthodes d'interprétation judiciaire sont appliquées différemment et dans un ordre de priorité distinct selon la source de droit européen interprétée par la CJUE ; ainsi, la méthode textuelle est-elle le plus souvent retenue dans le cadre de l'interprétation du droit dérivé. Au-delà de cette distinction entre droit primaire et dérivé, la Cour ne semble pas cependant faire de différences systématiques entre l'interprétation de jugements, d'actes législatifs et de principes non-écrits.

B. La méthode littérale

Le texte constitue en principe le point de départ de l'interprétation de la CJUE⁶². L'interprétation littérale implique le recours à l'analyse grammaticale et linguistique afin d'éclairer le sens des termes utilisés, tel qu'il résulte de l'intention de son auteur ou du moins de son expression dans le texte de l'acte interprété.

Souvent, cependant, la méthode d'interprétation littérale se révèle être insuffisante. L'indétermination linguistique du droit affecte le droit européen comme d'autres ordres juridiques, voire peut-être même davantage du fait à la fois de ses origines de droit international, et de sa nature constitutionnelle et donc largement ouverte. Ceci vaut surtout en droit primaire, car il arrive que les actes de droit dérivé et

⁵² CJUE, *Van Gend en Loos*, note 23, pp. 22 et s.

⁵³ Voir Carsten BUCK, *Über die Auslegungsmethoden des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaft*, op.cit, note 3 ; Jochen ANWEILER, *Die Auslegungsmethoden des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften*, op.cit, note 3 ; Josse MERTENS DE WILMARS, « Reflexions sur les méthodes d'interprétation de la Cour de Justice des Communautés Européennes », op.cit, note 3 ; Albert BLECKMANN, « Zu den Auslegungsmethoden des Europäischen Gerichtshofs », op.cit, note 3 ; R. M. CHEVALIER, « Methods and Reasoning of the European Court of Justice in its Interpretation of EC Law », op.cit, note 3 ; Riccardo MONACO, « Les principes d'interprétation suivis par la Cour de Justice des Communautés européennes », op.cit, note 3.

⁵⁴ CJUE, *CILFIT*, note 13, point 20.

⁵⁵ Voir CJUE, 24 février 2000, *Commission des Communautés européennes c/ République française*, C-434/97, Rec. 2000, p. I-01129, point 21 ; CJUE, 22 septembre 1988, *Land de Sarre et autres c/ Ministre de l'Industrie, des P et T et du Tourisme et autres*, 187/87, Rec. 1988, p. 5013, point 19.

⁵⁶ On pensera, par exemple, à l'arrêt CJUE, *Les Verts*, note 33, points 23 et 25 sur l'interprétation de l'art. 263 TFUE.

⁵⁷ CourEDH, 11 juillet 2002, *Christine Goodwin c. Royaume-Uni*, req. n°28957/95, Recueil des arrêts et des décisions 2002-VI, points 74 et 75.

⁵⁸ CourEDH, 21 février 1975, *Golder c. Royaume-Uni*, req. n°4451/70, série A, n° 18.

⁵⁹ Voir Patrick WACHSMANN, « Les méthodes d'interprétation des conventions internationales relatives à la protection des droits de l'homme », in SFDI, dir., *La protection des droits de l'homme et l'évolution du droit international*, Paris, Pedone, 1998, p. 171 ; Gérard COHEN-JONATHAN, *La Convention européenne des droits de l'homme*, Paris, Aix-en-Provence, Economica, 1989, pp. 194 et s.

⁶⁰ Selon Miguel MADURO, « Interpreting European Law », op.cit., note 3, cette combinaison est même nécessaire comme contrainte sur l'interprétation téléologique à laquelle la Cour devrait avoir recours dans tous les cas.

⁶¹ Voir CJUE, 10 mars 2005, *Easy Car (UK) Ltd c/Office of Fair Trading*, C-336/03, Rec. 2005, p. I-1947, points 20 et s.

⁶² CJUE, 9 janvier 2003, *Nani Givane e.a. c/ Secretary of State for the Home Department*, C-257/00, Rec. 2003, p. I-345, point 41. Sur la méthode littérale en droit européen, voir Walter Georg LEISNER, « Die subjektiv-historische Auslegung des Gemeinschaftsrechts », op.cit., note 3.

notamment les directives contiennent des clauses de définition destinées à faciliter leur interprétation littérale. De plus, le droit européen est un droit multilingue ; en cas de divergence, aucune des vingt-trois versions linguistiques officielles et authentiques ne peut se voir donner la priorité sur les autres⁶³. Enfin, l'interprétation littérale, si elle était utilisée seule, figerait l'interprétation du droit européen en ne lui permettant pas d'évoluer, ce que la Cour semble avoir exclu dans *CILFIT*⁶⁴.

Selon une jurisprudence constante de la CJUE, les diverses versions linguistiques d'un texte de droit de l'UE doivent être interprétées de façon uniforme et, dès lors, en cas de divergences entre ces versions, la disposition en cause doit être interprétée en fonction de l'économie générale et de la finalité de la réglementation dont elle constitue un élément⁶⁵. Dans ce cas, la CJUE adapte la méthode littérale en ce qu'elle l'utilise pour une comparaison des versions linguistiques⁶⁶ sans privilégier une version par rapport aux autres⁶⁷. Lorsque la comparaison des textes authentiques fait apparaître une différence, la majorité l'emporte si l'interprétation téléologique le confirme⁶⁸. En l'absence d'argument littéral majoritaire, la Cour fait prévaloir les méthodes systématique et téléologique⁶⁹. Parfois, l'interprétation littérale est aussi utilisée afin de confirmer une interprétation téléologique *a fortiori* et pour éviter que l'interprétation téléologique ne tombe dans l'interprétation analogique.

C. La méthode systématique

La méthode systématique constitue avec la méthode téléologique le cœur du cadre herméneutique identifié par la CJUE pour l'interprétation du droit européen dans son arrêt *CILFIT*⁷⁰.

Par la méthode contextualiste ou systématique le juge tient compte de la place et de la fonction d'une disposition dans ses rapports avec d'autres normes et du point de vue de l'ensemble de la réglementation⁷¹. Cette méthode se fonde sur l'idée que toute règle juridique est insérée dans une structure qui l'englobe et l'interpréter dans ce contexte permet d'assurer la cohérence de l'ensemble⁷². L'alinéa se situe dans un article, l'article dans un chapitre, le chapitre dans un titre, le titre dans un traité, et le traité lui-même est intégré à l'ensemble du droit européen⁷³.

La CJUE a précisé à maintes reprises qu'il est important de replacer chaque disposition du droit primaire dans son contexte, en la mettant en relation avec d'autres paragraphes du même article et avec le système général du traité⁷⁴. Plus généralement, la Cour cherche parfois à interpréter le droit primaire à la lumière de sa place dans le système global de l'ordre juridique européen⁷⁵. En interprétant une règle de droit dérivé, la Cour se réfère souvent à l'économie générale de la réglementation dont elle constitue un élément de référence⁷⁶. La CJUE a aussi précisé que lorsqu'un acte de droit dérivé est susceptible de plusieurs interprétations possibles, il convient, en vertu de la primauté du droit primaire, de choisir l'interprétation qui rend l'acte conforme aux traités et aux principes généraux du droit de l'UE⁷⁷.

⁶³ CJUE, 2 avril 1998, *The Queen c/ Commissioners of Customs and Excise, ex parte EMI Tahar SARL*, note 41, point 36. Voir aussi Pierre PESCATORE, « Interprétation des lois et conventions plurilingues dans la Communauté européenne », *Cahiers de Droit européen*, No 25, Vol 4, 1984, pp. 989-1010.

⁶⁴ CJUE, *CILFIT*, note 13, point 20.

⁶⁵ CJUE, 27 octobre 1977, *Régina c/ Pierre Bouchereau*, 30/77, Rec. 1977, p. 1999, point 14 ; CJUE, 9 janvier 2003, *Nani Givane e.a.*, note 62, point 40 ; CJUE, 1^{er} avril 2004, *Privat-Molkerei Borgmann GmbH & Co. KG c/ Hauptzollamt Dortmund*, C-1/02, Rec. 2004, p. I-3219, point 25 ; CJUE, 24 février 2000, *Commission des Communautés européennes c/ République française*, note 55, point 22.

⁶⁶ CJUE, 7 février 1985, *Abels c/ Bedrijfsvereniging voor de Metaalindustrie en de Electrotechnische Industrie*, 135/83, Rec. 1985, p. 469, point 11.

⁶⁷ CJUE, 7 juillet 1987, *Alexander Moksels Import und Export GmbH & Co. Handels-KG c/ Bundesanstalt für landwirtschaftliche Marktordnung*, 55/87, Rec. 1988, p. 3845, point 49 ; CJUE, 27 mars 1990, *Milk Marketing Board of England and Wales c/ Cricket St. Thomas Estate*, C-372/88, Rec. 1991, p. 3443, point 18 ; CJUE, 9 janvier 2003, *Nani Givane e.a.*, note 62, point 39.

⁶⁸ CJUE, 17 octobre 1996, *Denkavit International BV, VITIC Amsterdam BV et Voormeer BV c/ Bundesamt für Finanzen*, affaires jointes C-283/94, C-291/94 et C-292/94, Rec. 1996, p. I-05063, points 23 et s.

⁶⁹ CJUE, *CILFIT*, note 13, point 18 ; CJUE, 24 octobre 1996, *Aannemersbedrijf P.K. Kraaijeveld BV e.a. c/ Gedeputeerde Staten van Zuid-Holland*, C-72/95, Rec. 1996, p. I-05403, point 28.

⁷⁰ CJUE, *CILFIT*, note 13, point 20.

⁷¹ Reinhold ZIPPELIUS, *Juristische Methodenlehre*, München, C.H. Beck, 10^{ème} éd., 2006, p. 43.

⁷² Neville L. BROWN et Tom KENNEDY, *The Court of Justice of the European Communities*, London, Sweet & Maxwell, 5^{ème} éd., 2000, p. 248.

⁷³ CJUE, 27 juin 1991, *Overseas Union Insurance Ltd e.a. c/ New Hampshire Insurance Company*, C-351/89, Rec. 1991, p. I-3317, point 16 ; CJUE, 23 février 1988, *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord c/ Conseil des Communautés européennes*, 68/86, Rec. 1988, p. 855, points 13 et s. ; CJUE, 22 septembre 1988, *Land de Sarre et autres c/ Ministre de l'Industrie, des P et T et du Tourisme et autres*, 187/87, Rec. 1988, p. 5013, point 11.

⁷⁴ CJUE, 3 février 1976, *Pubblico Ministero c/ Flavia Manghera et autres*, 59/75, Rec. 1976, p. 91, points 6 et s.

⁷⁵ CJUE, *CILFIT*, note 13, point 20 ; CJUE, 15 juin 1978, *Gabrielle Defrenne c/ Société anonyme belge de navigation aérienne Sabena*, 149/77, Rec. 1978, p. 1365, point 15.

⁷⁶ CJUE, 23 octobre 2003, *RTL Television GmbH c/ Niedersächsische Landesmedienanstalt für privaten Rundfunk*, C-245/01, Rec. 2003, p. I-12489, point 99.

⁷⁷ CJUE, 10 juillet 1991, *Jean Neu et autres c/ Secrétaire d'Etat à l'Agriculture et à la Viticulture*, affaires jointes C-90/90 et C-91/90, Rec. 1991, p. I-3617, point 12.

D. La méthode téléologique

La méthode téléologique est fondée sur la finalité poursuivie par l'acte juridique interprété⁷⁸. Elle constitue, avec la méthode systématique, l'autre pilier du cadre herméneutique identifié par la CJUE pour l'interprétation du droit européen dans son arrêt *CILFIT*⁷⁹.

La finalité d'un acte de droit dérivé peut être déduite de ses motivations (art. 296 TFUE). En matière de droit primaire, la finalité découle souvent du contexte de la norme. La CJUE fait aussi référence à des objectifs plus larges de l'UE (e.g. art. 3 TUE), comme l'objectif de développement ou d'efficacité de l'ordre juridique européen ou encore l'objectif constitutionnel des traités fondateurs visant à constituer un ordre juridique complet dont les particuliers seraient aussi les sujets⁸⁰. C'est ce que Miguel Maduro appelle l'interprétation « méta-téléologique »⁸¹. Selon lui, cette méthode correspond à la nature pluraliste de l'ordre juridique européen⁸². Elle permettrait notamment d'assurer une certaine cohérence des micro-objectifs au sein des objectifs généraux de l'ordre juridique européen. Et par là même à la CJUE d'établir une jurisprudence apte à guider la myriade d'interprétations du droit européen par les tribunaux nationaux.

Pour garantir la sécurité juridique, les objectifs invoqués doivent être suffisamment justifiés et doivent se retrouver dans la motivation de l'arrêt. Parfois, l'interprétation littérale est mobilisée pour confirmer une interprétation téléologique *a fortiori*, et ce de manière à éviter que l'interprétation téléologique ne tombe dans l'interprétation analogique et que les objectifs imputés à la construction européenne ou à des actes juridiques donnés ne soient simplement re-construits par la Cour⁸³. Il est d'ailleurs parfois difficile de distinguer l'interprétation téléologique

de la notion d'*effet utile* que la Cour vise à assurer dans son application et interprétation du droit européen⁸⁴.

E. La méthode historique

La méthode historique n'est pas mentionnée par la Cour dans son arrêt *Van Gend en Loos*⁸⁵. Elle est cependant parfois utilisée dans certains arrêts de la Cour, même si elle reste tout à fait secondaire à l'interprétation littérale⁸⁶.

Les raisons qui limitent son usage en droit international public se retrouvent largement en droit primaire européen. Il s'agit notamment du multilatéralisme qui caractérise la production du droit primaire⁸⁷, de la complexité que crée l'adhésion successive de nouveaux Etats membres, mais aussi d'un problème de la preuve. Les travaux préparatoires des traités fondateurs de l'UE sont en effet restés secrets jusqu'en 1995. Par ailleurs, les révisions et consolidations multiples du droit primaire depuis 1957 rendent l'utilisation de l'interprétation historique très aléatoire.

Même en droit dérivé, l'interprétation historique ne joue qu'un rôle secondaire. Certes, dans ce cas, les travaux préparatoires établis par les institutions de l'UE dans le cadre de la procédure législative de l'acte de droit dérivé à interpréter sont connus et répertoriés⁸⁸. La Cour ne les prend pourtant en considération que s'ils sont retenus parmi les motivations de l'acte et figurent par conséquent dans le texte de la disposition à interpréter⁸⁹.

⁷⁸ CJUE, 21 novembre 1974, *Johannes Coenrad Moulijn c/ Commission des Communautés européennes*, 6/74, Rec. 1974, p. 1287, point 11 ; CJUE, 7 décembre 1995, *Rockfon A/S c/ Specialarbejderforbundet i Danmark*, C-449/93, Rec. 1995, p. I-04291, point 28 ; CJUE, 21 février 1973, *Europemballage Corporation et Continental Can Company Inc. c/ Commission des Communautés européennes*, 6/72, Rec. 1973, p. 215, points 23 et s.

⁷⁹ CJUE, *CILFIT*, note 13, point 20.

⁸⁰ CJUE, *Van Gend en Loos*, note 23, pp. 22 et s.

⁸¹ Voir MADURO, « Interpreting European Law », op.cit., note 3 ; MADURO, ce volume.

⁸² Pour une discussion critique du pluralisme juridique dans l'UE, voir SAMANTHA BESSON, « European Legal Pluralism after *Kadi* », op.cit., note 9 ; JULIO BAQUERO CRUZ, « The Legacy of the Maastricht-Urteil and the Pluralist Movement », *European Law Journal*, No 4, Vol 14, July 2008, pp. 389-422.

⁸³ Sur la nécessité des contraintes sur l'interprétation téléologique par la CJUE, voir MADURO, « Interpreting European Law », op.cit., note 3.

⁸⁴ Sur l'effet utile, voir CJUE, 4 décembre 1974, *Yvonne van Duyn c/ Home Office*, 41/74, Rec. 1974, p. 1337, point 12.

⁸⁵ CJUE, *Van Gend en Loos*, note 23, pp. 22 et s.

⁸⁶ CJUE, 1^{er} juin 1961, *Gabriel Simon c/ Cour de justice des Communautés européennes*, 15/60, Rec. 1961, page 225, point 244 ; CJUE, 17 octobre 1996, *Denkavit International BV*, note 51, points 28-29.

⁸⁷ A noter que l'on trouve parfois mention des délibérations d'assemblées parlementaires nationales : voir les conclusions de l'Avocat général Roemer sur l'affaire *Jean-E. Humblet c/ État belge*, 6/60, Rec. 1960. La Cour a refusé de les prendre en compte dans cette affaire, cependant : voir CJUE, 16 décembre 1960, *Jean-E. Humblet c/ État belge*, 6/60, Rec. 1960, p. 1155.

⁸⁸ CJUE, 12 novembre 1969, *Erich Stauder c/ Ville d'Ulm – Sozialamt*, 26/69, Rec. 1969, p. 419, points 3 et s.

⁸⁹ CJUE, 17 juillet 1997, *Badische Erfrischungs-Getränke GmbH & Co.KG c/ Land Baden-Württemberg*, C-17/96, Rec. 1997, p. I-4617, points 16 et s. ; CJUE, 26 février 1991, *The Queen c/ Immigration Appeal Tribunal, ex parte Gustaff Desiderius Antonissen*, C-292/89, Rec. 1991, p. I-745, point 18 ; CJUE, 17 octobre 1996, *Denkavit International BV*, note 51, point 29. Voir Søren SCHONBERG, Karin FRICK, « Finishing, refining, polishing », op.cit., note 3.

F. Le rôle du droit comparé

Au premier abord, le recours au droit comparé ne semble constituer, pour la CJUE, qu'une méthode d'interprétation complémentaire⁹⁰. Cependant, quand on y regarde de plus près, on découvre que les références au droit comparé sont très nombreuses dans ses arrêts⁹¹. L'ancien président de la Cour Mertens de Wilmars a d'ailleurs classé le recours au droit comparé parmi les méthodes d'interprétation utilisées par la Cour⁹².

En soi, les références judiciaires au droit comparé peuvent être de nature très diverse⁹³. Le droit national étranger peut être mentionné à titre informatif, mais

il peut aussi constituer une source d'inspiration, voire même, troisièmement, d'autorité, même si cette dernière est extrêmement contestée. Dans l'un ou l'autre, cas, il y a de multiples manières d'utiliser le droit étranger selon que ce droit est simplement mentionné ou au contraire appliqué ou distingué. Enfin, la mention du droit comparé dans la partie opératoire d'un jugement est plus significative qu'une simple mention délibérative.

En droit européen, on peut noter la même diversité des rôles du droit comparé. Il faut cependant bien distinguer le rôle de la comparaison entre les droits nationaux des Etats membres de l'UE d'autres références au droit d'Etats tiers à l'UE. Dans un ordre juridique intégré comme celui de l'UE, comme nous l'avons vu précédemment, les relations au droit national des Etats membres et la cohérence transnationale de l'ordre juridique européen sont très importantes pour une bonne intégration des normes de droit européen en droit interne. D'où le rôle du droit comparé aussi bien dans l'élaboration des normes de droit européen, et notamment des principes généraux du droit de l'UE en tant que « droit commun » de l'UE, que dans leur interprétation une fois établies⁹⁴.

Le premier rôle du droit comparé comme source de droit européen est le plus évident. On peut mentionner l'absence de *non-liquet* et le caractère complet de l'ordre juridique européen comme justification de la recherche en droit interne de solutions aux lacunes du droit européen. Parmi les exemples importants, on peut mentionner l'élaboration par la CJUE du régime de responsabilité de l'Etat en droit européen ou la reconnaissance des droits fondamentaux de l'UE en tant que principes généraux fondés sur les traditions constitutions nationales⁹⁵. Le second rôle du droit comparé est moins connu et ses contours plus flous. Sa légitimité comme méthode interprétative reste d'ailleurs encore très controversée. D'aucuns, comme Miguel Maduro, justifient l'utilisation du droit comparé en tant que guide de la méthode téléologique par référence au pluralisme interne et externe qui caractérise l'ordre juridique européen et aux rapports hétérarchiques entre droit interne et droit européen, d'une part, et droit européen et droit international, d'autre part. Selon lui, ce pluralisme génère une forme de « concurrence interprétative » relative aux mêmes normes de droit européen applicables par différentes

⁹⁰ CJUE, 14 janvier 1982, *Nicolaus Corman & Fils SA c/ Hauptzollamt Gronau*, 64/81, Rec. 1982, p. 13, point 8.

⁹¹ Pierre PESCATORE, « Le recours, dans la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes, à des normes déduites de la comparaison des droits des Etats membres », *Revue internationale de droit comparé*, No 2, Vol 32, 1980, pp. 337 et s. Sur le rôle du droit comparé dans l'interprétation par la CJUE, voir notamment Francis JACOBS, « Judicial Dialogue and the Cross-Fertilization of Legal Systems : The European Court of Justice », *Texas International Law Journal*, Vol 38, 2003, pp. 547 et s. ; Koen LENAERTS, « Interlocking Legal Orders in the EU and Comparative Law », *ICLQ*, No 4, Vol 52, 2003, pp. 873-906 ; Markku KIIKERI, *Comparative Legal Reasoning and European Law*, Dordrecht, Kluwer, 2002 ; Walter VAN GERVEN, « Comparative Law in a Regionally Integrated Europe », in A. HARDING, E. ORÜCÜ, dir., *Comparative Law in the 21st Century*, The Hague, Kluwer Law International, 2002, pp. 155-178 ; Pierre LEGRAND, « Public Law, Europeanization and Convergence : Can Comparatists Contribute ? », in P. BEAUMONT, C. LYONS & N. WALKER, dir., *Convergence and Divergence in European Public Law*, Oxford, Hart Publishing, 2002, pp. 225-256 ; Koen LENAERTS, « Le droit comparé dans le travail du juge communautaire », *Revue trimestrielle de droit européen*, No 3, juillet-septembre 2001, pp. 487-528 ; C.N. KAKOIRIS, « Use of the Comparative Method by the Court of Justice of the European Communities », *Pace International Law Review*, Vol 6, 1994, pp. 267 et s. ; Meinhard HILF, « Comparative Law and European Law », in Rudolf BERNHARDT, dir., *Encyclopedia of Public International Law*, 1992, pp. 695 et s. ; Meinhard HILF, « The role of Comparative Law in the Jurisprudence of the Court of Justice of the European Communities », in Armand de MESTRAL, dir., *The Limitation of Human Rights in Comparative Constitutional Law*, Cowansville, Blois, 1986, pp. 558 et s. ; Hans-Woolfram DAIG, « Zur Rechtsvergleichung und Methodenlehre im Europäischen Gemeinschaftsrecht », in Herbert BERNSTEIN et al., dir., *Festschrift für Konrad Zweigert zum 70. Geburtstag*, Tübingen, J.C.B. Mohr, 1981, pp. 395 et s.

⁹² Josse Mertens de WILMARS, « Le droit comparé dans la jurisprudence de la CJUE », *Journal des Tribunaux*, 19 janvier 1991, p. 37.

⁹³ Sur ces différents usages du droit comparé et leur légitimité, voir MADURO, « Interpreting European Law », op.cit., note 3 ; Christopher MCCRUDDEN « Common Law of Human Rights? : Transnational Judicial Conversations on Constitutional Rights », *Oxford Journal of Legal Studies*, No 4, Vol 20, 2000, pp. 499-532 ; William EWALD, « Comparative jurisprudence (I): what was it like to try a rat ? », *University of Pennsylvania Law Review*, Vol 143, 1995, pp. 1889-2149 ; William EWALD, « Comparative Jurisprudence (II): The Logic of Legal Transplants », *American Journal of Comparative Law*, Vol 43, 1995, pp. 489-510.

⁹⁴ Voir Koen LENAERTS, « Interlocking Legal Orders in the EU and Comparative Law », op.cit., note 91.

⁹⁵ Voir notamment CJUE, 13 décembre 1979, *Liselotte Hauer c/ Land Rheinland-Pfalz*, 44/79, Rec. 1979, p. 3727, points 20 et s. ; CJUE, 5 mars 1996, *Brasserie du Pêcheur SA c/ Bundesrepublik Deutschland et The Queen c/ Secretary of State for Transport, ex parte: Factortame Ltd et autres*, affaires jointes C-46/93 et C-48/93, Rec. 1996, p. I-01029, point 27.

juridictions, concurrence qu'il convient d'organiser par référence au principe de cohérence, d'où l'autorité du droit comparé dans ce contexte⁹⁶.

L'identification des normes de droit comparé demeure bien entendu très difficile en pratique. On peut l'expliquer par l'incommensurabilité de nombreuses normes de droit, mais aussi par les difficultés très concrètes comme celle du nombre de solutions nationales à rallier avant de pouvoir en tirer un point de comparaison légitime⁹⁷ et de la justification d'interprétations divergentes sur le plan national de droits fondamentaux de l'UE issus à l'origine de la comparaison des traditions constitutionnelles nationales⁹⁸. Cette dernière question mérite d'être posée *mutatis mutandis* en relation avec les interprétations divergentes de la CEDH par la CourEDH et leur influence sur l'interprétation de ces droits par la CJUE⁹⁹, étant donné que ces droits constituent aussi une source – certes indirecte – des droits fondamentaux de l'UE¹⁰⁰.

⁹⁶ Voir Miguel MADURO, « Interpreting European Law », op.cit., note 3; MADURO, ce volume.

⁹⁷ Sur ces questions dans le domaine de l'identification des droits fondamentaux de l'UE et de leur interprétation, voir le débat entre Besselink et Weiler : Joseph H.H. WEILER, « Fundamental Rights and Fundamental Boundaries: on the Conflict of Standards and Values in the Protection of Human Rights in the European Legal Space », in Joseph H.H. WEILER, dir., *The Constitution of Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 102-129 ; Leonard BESSELINK, « Entrapped by the Maximum Standard : On Fundamental Rights, Pluralism and Subsidiarity in the European Union », *Common Market Law Review*, Vol 35, 1998, pp. 629-680. Ainsi, à l'époque où la Communauté Européenne n'était composée que de six Etats Membres, les références au droit comparé étaient plus détaillées : CJUE, 12 juillet 1957, *Mlle Dineke Algera*, *M. Giacomo Cicconardi*, *Mme Simone Couturaud*, *M. Ignazio Genuardi*, *Mme Félicie Steichen* c/ *Assemblée Commune de la Communauté européenne du charbon et de l'acier*, affaires jointes 7/56, 3/57 à 7/57, Rec. 1957, p. 81, point 115. Par la suite, la Cour s'est bornée à se référer aux « ordres juridiques » ou aux « traditions constitutionnelles » communes aux Etats membres sans renvoyer d'une manière détaillée à l'examen comparatif qui a précédé sa décision. Pour une approche résolument non-arithmétique, voir l'opinion de l'Avocat général Lagrange dans CJUE, 12 juillet 1962, *Koninklijke Nederlandsche Hoogovens en Staalfabrieken* c/ *High Authority*, C-14/61, Rec. 1962, p. 593.

⁹⁸ Voir notamment CJUE, 14 octobre 2004, *Omega Spielhallen- und Automatenaufstellungs-GmbH* c/ *Oberbürgermeisterin der Bundesstadt Bonn*, C-36/02, Rec. 2004, p. I-9609. Voir cependant le raisonnement circonstancié de l'avocat général Maduro le 8 octobre 2008 dans *Michaniki AE* c/ *Ethniko Symvoulío Radiotileorasis*, *Ypourgos Epikrateias*, C-213/07, Rec. 2008 p. I-9999.

⁹⁹ Sur cette question, voir les conclusions du 9 septembre 2008 de l'avocat général Maduro dans l'affaire *M. Elgafaji*, *N. Elgafaji* c/ *Staatssecretaris van Justitie*, C-465/07, Rec. 2009, p. I-803.

¹⁰⁰ Sur le rôle du droit comparé dans le domaine des droits fondamentaux, voir Sionaidh DOUGLAS-SCOTT, « A tale of two courts: Luxembourg, Strasbourg and the growing European human rights acquis », *Common Market Law Review*, No 3, Vol 43, 2006, pp. 629-665.

III. Perspectives pratiques et théoriques

A l'issue de ces quelques remarques introductives, il paraît clair que le thème est très vaste et que de nombreuses autres questions doivent encore être identifiées. En guise de conclusion, il est utile d'identifier quelques-unes des questions pratiques et théoriques qu'il serait important de discuter à l'avenir. Certaines sont abordées par les contributions de cet ouvrage, alors que d'autres le seront certainement ailleurs.

Sur un plan pratique, il semble particulièrement important d'approfondir les comparaisons entre pratiques interprétatives européennes, d'une part, et pratiques interprétatives internationales et internes, d'autre part. Les trois domaines sont clairement imbriqués et l'étude des uns ne peut se faire sans celles des autres dans un ordre juridique européen intégré et pluraliste. Parmi les domaines les moins étudiés, il semble que l'interprétation extra-judiciaire, par exemple dans le domaine de la transposition ou de la législation sur délégation, ait été quelque peu négligée et mérite davantage d'attention. Il paraît aussi qu'au vu de l'engouement croissant pour le droit comparé (interne ou international) dans les délibérations et décisions de juridictions internes, régionales et internationales, le rôle du droit comparé dans l'interprétation du droit européen et sa légitimité devraient retenir toute notre attention à l'avenir.

Sur un plan théorique, c'est sans surprise que l'on peut constater à l'issue de cette introduction que l'explication de l'interprétation en droit européen fait apparaître nombre des difficultés sur lesquelles la théorie du droit interne butte lorsqu'elle cherche à rendre compte de la nature de l'ordre juridique européen et de sa légitimité. On pensera, par exemple, aux rapports entre interprétation judiciaire et interprétation législative sur le plan de l'UE et ainsi au rapport entre interprétation et contexte institutionnel, ou encore aux rapports entre interprétation et création du droit européen notamment au vu du développement de l'interprétation téléologique par la CJUE. L'interprétation en droit européen devrait donc impérativement constituer l'un des volets d'une théorie plus large du droit européen et plus généralement être placée au cœur du renouveau de la théorie du droit en Europe.

Afin d'ordonner quelque peu les travaux du colloque, les réflexions des doctorants et intervenants se sont articulées autour de trois volets identifiés par les organisateurs dans leur appel à contributions. Certains doctorants ont souhaité rattacher leur contribution à leurs recherches doctorales propres en traitant des questions soulevées à la lumière de leur sujet de thèse, alors que d'autres ont préféré écrire

un article indépendant, inspiré par l'un ou l'autre des thèmes proposés. Les contributions des intervenants externes ont quant à elles toutes été écrites en vue du colloque doctoral et de la présente publication.

Il est utile à l'orée de cet ouvrage d'offrir un bref survol des contributions qu'il contient. À chaque fois, un bref résumé de la contribution sera donné, tout d'abord en français puis en anglais.

It is useful at the outset of this collection of essays to provide a brief overview of the contributions it is comprised of. In each case, a short abstract of the contribution will be provided, first in French and then in English.

Le présent volume, comme le colloque est articulé autour de trois volets.

Following the structure adopted at the conference itself, the present volume is divided into three distinct parts.

Le premier thème abordé par le colloque et le présent ouvrage est *La nature et la légitimité de l'interprétation en droit européen*. Ce premier volet porte sur la nature spécifique de l'interprétation en droit européen, sa légitimité propre et de ce fait aussi sur ses rapports avec l'interprétation en droit national et en droit international. Cette première partie de l'ouvrage comprend des contributions consacrées aux questions concernant les différents mythes de l'interprétation du texte et l'origine sociale de l'acte interprétatif, le rôle du juge national et européen et la relation entre juge et législateur de l'UE.

The first topic addressed by the conference and the book is The Nature and the Legitimacy of Interpretation in European Law. The first part of the book entails contributions pertaining to the specific nature of interpretation of European law, its legitimacy and its relationship to interpretation in domestic and international law. The topics addressed range from the myths of textual interpretation and the role of the national judge to the law-making role of the ECJ.

Dans son chapitre **Les différents mythes de l'interprétation du texte et l'origine sociale de l'acte interprétatif**, le Prof. Andrea Bianchi vise à explorer la façon dont les juristes (internationalistes) conçoivent l'interprétation textuelle. Le recours fréquent à certaines expressions telles que « le sens ordinaire » ou « le sens littéral » du texte pourrait suggérer que l'interprétation juridique est fonction de la propriété linguistique des mots et qu'un texte peut être interprété de façon objective. Il démontre qu'en soi-même le langage n'est ni clair ni ambigu. Ce qui rend la signification d'un texte claire et dépourvue d'ambiguïté est plutôt son contexte ainsi que d'autres facteurs extralinguistiques. En même temps, la thèse selon laquelle la signification d'un texte ne peut être qu'indéterminée est également considérée comme infondée. L'attitude intellectuelle qui consiste à postuler une

régression à l'infini de l'interprétation juridique néglige le défi pratique que le droit se doit de relever, notamment celui de faire application des règles à des cas concrets. Les règles sont interprétées par une « communauté interprétative » qui en détermine la signification et en spécifie le champ d'application. Tout en essayant de démanteler les fondements des différents mythes du sens ordinaire et de l'indétermination, cet essai soutient que la signification a toujours son origine dans une communauté et que l'interprétation juridique est affectée par de nombreux facteurs et circonstances que la doctrine a toujours eu tendance à négliger.

In his chapter Les différents mythes de l'interprétation du texte et l'origine sociale de l'acte interprétatif, Prof. Andrea Bianchi explores the ways in which (international) lawyers deal with textual interpretation. Such expressions as 'plain meaning' or 'ordinary meaning' seem to reflect the determinacy of the text and the objective character of interpretation. The chapter attempts to demonstrate that language as such conveys no clear and objective meaning and that only by resorting to context and/or other extra-linguistic elements may 'meaning' be considered clear. By the same token, there is no such thing as an absolute indeterminacy of a legal text either. The theoretical posture that postulates the infinite regress of legal interpretation and, therefore, its indeterminate character fails to consider that the problem of 'meaning' in law poses a practical challenge, as decisions must be taken on the basis of what a certain interpretive community perceives to be the law. While deconstructing the myths of determinacy and indeterminacy of textual interpretation, the paper ultimately attempts to show that meaning originates in a social community and that legal interpretation is constrained by factors and circumstances that are often overlooked by international legal scholarship.

Dans son chapitre **Esquisse d'une théorie judiciaire de l'interprétation facteur de légitimation du juge national dans le système juridique communautaire**, Fatimata Niang constate que la période contemporaine serait marquée par la marginalisation des contempteurs classiques du pouvoir politique des juges. Pourtant, la nécessité de légitimer le pouvoir de *juridictio* – en tant que composante essentielle de ce pouvoir politique – demeure un défi majeur des démocraties. Face à la montée de l'emprise du judiciaire sur le politique, il apparaît aujourd'hui nécessaire de s'affranchir des modèles classiques, d'une part centrés sur le paradigme démocratique et ballottés d'autre part entre l'approche aristotélicienne et les explications plus disparates des modernes. S'il est difficile aujourd'hui de contester la politisation de la fonction de juger, c'est principalement parce que la force du syllogisme judiciaire empêche d'appréhender de façon réaliste les modalités véritables d'exercice de cette fonction. Avec l'apparition de juridictions transnationales, les juges nationaux sont confrontés à une mutation de leur statut juridictionnel alors que la centralité démocratique empêche de comprendre la

fonction du juge en dehors du modèle étatique et réprime toute modélisation pluraliste de cette fonction. Un tel exercice suppose une production théorique originale et réaliste, portée par l'approche dworkinienne que l'auteur exploite pour dégager une théorie judiciaire de l'interprétation susceptible de fonder le titre de compétence du juge communautaire de droit commun.

*In her chapter **Esquisse d'une théorie judiciaire de l'interprétation facteur de légitimation du juge national dans le système juridique communautaire**, Fatimata Niang argues that, even nowadays the marginalization of the traditional critics of the political power of judges is noticeable, the need to legitimate the jurisdiction function remains a major challenge of democracies. With the rise of the political power of the judiciary, it appears today necessary to escape from the traditional models. On one hand, those are focused on the democratic paradigm and on the other torn between the aristotelician approach and the more extending explanations provided by the moderns. If it is hard today to dispute the politicization of the function of judge, it is mainly because the strength of the judiciary syllogism prevents from apprehending how judges are really performing their task. Because of the emergence of transnational jurisdictions, national judges are confronted with a change of their jurisdictional statute. However, democratic centrality prevents from understanding the function of judge apart from the national benchmark and represses any pluralist conceptualization of this body. Such an exercise supposes an original and realistic theoretical production, carried by a dworkinian approach that shall be exploited by the author to release a judicial theory of interpretation so as to find the title of competence of national judges within the community legal system.*

L'étude d'Anne Eisengräber intitulée **Les institutions européennes dans le débat sur le « gouvernement des juges »** prend comme point de départ la problématique générale de la création du droit judiciaire dans une démocratie et la problématique spécifique du rôle créateur de la CJUE dans la construction européenne. Elle cherche ensuite à analyser la réaction du législateur communautaire par rapport à cette problématique. Dans le passé, les Etats membres ont parfois critiqué publiquement le rôle de la CJUE lorsqu'une de ses décisions allait à l'encontre de leur volonté. Les institutions européennes en revanche, ont été largement absentes dans ce débat. Récemment, des voix se sont élevées au sein du Parlement européen pour reprocher à la CJUE de constituer un « gouvernement des juges ». Cette étude propose de prendre cette évolution au sérieux. Elle explique l'absence des institutions européennes dans ce débat par les caractéristiques particulières du fonctionnement de ces mêmes institutions et avance la thèse que les réformes du traité de Lisbonne sont susceptibles d'altérer la situation. Même si l'importance de la CJUE dans le développement du droit communautaire n'est pas

prête de diminuer, la légitimité de sa jurisprudence sera désormais également débattue au niveau supranational.

*In her chapter **Les institutions européennes dans le débat sur le « gouvernement des juges »**, Anne Eisengräber starts with a general discussion of judicial law-making in democracies and of the particular legitimacy questions regarding the law-making role of the ECJ, in order to analyze, in the following parts of the paper, the position of the European legislator in this debate. In the past, only individual Member states publicly criticized decisions of the ECJ which appeared to rewrite the law. Recently however, Members of the European Parliament also accused the Court of acting as a "government by the judiciary". The paper takes this development seriously. It finds explanations in the EU's institutional system and assumes that the upcoming institutional reform is going to change the situation. Even if the importance of the law-making role of the Court is going to continue to grow, the debate on the legitimacy of the "government by the judiciary" will be a subject of discussion in the framework of the decision-making process on the supranational level.*

Le deuxième thème abordé par le colloque et le présent ouvrage est *Les méthodes d'interprétation en droit européen*. Les contributions de cette deuxième partie sont consacrées aux acteurs et aux méthodes de l'interprétation en droit européen, et notamment aux rapports entre juridictions européennes actives dans le domaine des droits de l'homme, au rôle du principe de démocratie dans l'interprétation des droits de la CEDH et à la relation entre interprétation et traduction.

The second topic addressed in the conference and in this volume is The Methods of Interpretation in European Law. The second part of the book entails contributions pertaining to the actors and methods of interpretation in European law. The topics addressed range from the relationship between the European courts active in the human rights context, the role of the principle of democracy when interpreting the ECHR and the relationship between interpretation and translation.

Dans son chapitre **The Ricochets of Convergence in EU Law and the ECHR: Much Ado about the Margins of Appreciation ?**, Magdalena Forowicz évalue la réception de la notion de marge d'appréciation propre à la CEDH dans la jurisprudence communautaire. Lorsque le Traité de Lisbonne entrera en vigueur, l'Union européenne deviendra membre de la CEDH et sera tenue de respecter cet instrument. Les cours communautaires ainsi que la CourEDH devront par la suite harmoniser leur jurisprudence dans le domaine des droits de l'homme en se basant sur la CEDH. Alors que les cours communautaires ainsi que la CourEDH prennent leur élan avant ce grand saut, certains changements de pré-adhésion tendant à la convergence commencent déjà à se faire ressentir. Il devient alors impératif de définir plus précisément les conséquences présentes et futures de ce développe-

ment. Ceci peut être effectué dans plusieurs domaines où la CEDH a franchi la frontière du régime spécial de l'UE. Cette étude se propose d'évaluer la réception de la notion de marge d'appréciation dans la jurisprudence communautaire. Dans ce cadre, elle tente de démontrer que ce développement a donné lieu à plusieurs notions de marge d'appréciation, qui ne reflètent pas obligatoirement la sens original qui lui a été attribué par la CourEDH. Or, l'application de cette doctrine devrait être désormais revue et adaptée à ces nouvelles circonstances.

*In her chapter **The Ricochets of Convergence in EU Law and the ECHR: Much Ado about the Margins of Appreciation**?, Magdalena Forowicz argues that, once the Lisbon Treaty comes into force, the European Union will join the European Convention on Human Rights and will then be bound by this instrument. The Community Courts and the European Court of Human Rights will subsequently have to harmonise their jurisprudence in the area of human rights by using the ECHR as their common denominator. The exact effects of juris-prudence convergence are bound to manifest themselves more clearly following the entry into force of the Lisbon Treaty. The Community Courts and the ECtHR are, however, slowly preparing to make the big leap and some pre-accession changes tending towards convergence have already been made. It is necessary to define with greater precision the current and the future consequences of this convergence approach. This can be done in numerous areas of the Community Courts' case law where the cross-over of the ECHR into the EU special regime has been noticed. This study evaluates the reception of the ECHR notion of margin of appreciation in the Community Courts' case law. It further attempts to demonstrate that this development has given rise to several notions of margin of appreciation, which do not reflect the original meaning that was attributed to it by the ECtHR. Thus, the application of the margin doctrine may thus need to be reviewed and adapted to these new circumstances.*

Dans son chapitre **Concept de société démocratique, interprétation téléologique des droits fondamentaux et transformations démocratiques dans les EECO**, Beata Jastrzebska présente le rôle du concept de société démocratique dans l'interprétation téléologique des droits fondamentaux devant la Cour européenne des droits de l'homme. La particularité d'approche consiste à situer l'analyse dans le contexte des transformations démocratiques dans les Etats de l'Europe centrale et orientale. Avant d'examiner les affaires relatives à cette problématique, l'article s'intéresse à la définition du concept de société démocratique pour aborder dans un deuxième temps la question de la place de ce concept dans la théorie générale d'interprétation des droits de l'homme et de sa fonction dans l'interprétation téléologique.

*In her chapter **Concept de société démocratique, interprétation téléologique des droits fondamentaux et transformations démocratiques dans les EECO**,*

Beata Jastrzebska aims to set out the role of the concept of democracy within the teleological interpretation of human rights by the European Court of Human Rights. The particularity of her approach is to situate the study within the context of democratic transitions in East Central Europe. Before examining the key decisions handed down by the ECHR, the study aims to describe firstly the theoretical definition of democracy and secondly its place and function in the teleological interpretation of human rights by the European Court of Human Rights.

Dans son chapitre **Un nouveau téléologue**, le Prof. Loïc Azoulay examine le « raisonnement méta-téléologique de la Cour » avancé par Miguel Poniates Maduro et explore cette nouvelle version de l'interprétation téléologique dans un cadre « pluraliste ». Il identifie trois règles interprétatives qu'il compare au canon de la téléologie classique. L'importance de cette nouvelle approche de l'interprétation téléologique du droit européen tient à ce qu'elle illustre et parvient à synthétiser un ensemble d'opérations intellectuelles et de représentations qui d'ordinaire s'articulent difficilement ou demeurent latentes et cachées.

*In his chapter **Un nouveau téléologue**, Prof. Loïc Azoulay assesses the "meta-teleological reasoning" developed by Miguel Poniates Maduro and explores this new conception of teleological interpretation in a legal pluralist context. He identifies three rules of interpretation which he compares to the classical patterns of teleological interpretation. This new approach to teleological interpretation contributes to illustrate and synthesise those intellectual operations which have turned out to be difficult to handle or have so far remained latent and concealed.*

Le troisième thème abordé par le colloque et le présent ouvrage est *Les difficultés concrètes de l'interprétation en droit européen*. Les contributions de cette troisième partie sont consacrées aux exemples concrets des difficultés liées à l'interprétation en droit européen. Les difficultés liées à l'interprétation de concepts communs comme le principe de non-discrimination, le principe de précaution, la restriction à l'accès au marché sont traitées dans ce volet.

*The third topic addressed in the conference and in this volume is **The Concrete Difficulties raised by Interpretation in European Law**. The third part of the book entails contributions pertaining to concrete examples of the difficulties inherent in the interpretation of European law. The topics addressed range from the interpretation of common principles such as the non-discrimination principle and the precautionary principle to the interaction between economic efficiency and market integration as an interpretative principle.*

Dans son chapitre **Inégalités dans l'égalité : comparaisons croisées des jurisprudences de la CJUE et de la CourEDH sur trois critères de discrimination**, Eleonor Kleber Gallego constate que la Cour européenne des droits de

l'homme et la Cour de justice de l'Union européenne, toutes deux appelées à se prononcer sur des allégations de discriminations, ont chacune élaboré leur propre compréhension du principe de l'interdiction des discriminations, ouvrant la porte à d'éventuelles divergences. Leur interprétation du principe de l'interdiction des discriminations varie en outre selon le critère de discrimination analysé. Elle examine quelques unes de ces différences, en comparant les jurisprudences des Cours entre elles, mais également suivant le critère de discrimination en cause. Trois critères ont été choisis : le sexe, l'orientation sexuelle et le handicap.

*In her chapter **Inégalités dans l'égalité : comparaisons croisées des jurisprudences de la CJUE et de la CourEDH sur trois critères de discrimination**, Eleonor Kleber Gallego argues that both the European Court of human rights and the European Court of Justice are called to judge cases of discriminations. Each one has developed its own understanding of this principle, opening the door to disagreements. Furthermore, their interpretation differs depending on the ground of discrimination under review. Eleonor Kleber scrutinizes in her paper some of these differences, by comparing the case law of the two Courts, but also between the grounds of discrimination. Three grounds of discrimination have been selected: sex, sexual orientation and disability.*

Dans sa contribution **Interprétation de l'élément central du principe de précaution, l'incertitude scientifique, en droit communautaire et dans le droit de l'OMC**, Mari Viro-Moser aborde le rôle de l'interprétation dans le développement du principe de précaution en droit communautaire et dans le droit de l'OMC. Après un exposé sommaire du statut du principe de précaution dans le droit communautaire et dans le droit de l'OMC, elle s'intéresse au principe de précaution en tant que l'objet et l'outil d'interprétation. Elle examine également les méthodes d'interprétation pertinentes en la matière. Enfin, la contribution examine de manière comparative l'interprétation de l'élément central du principe de précaution, l'incertitude scientifique.

*In her chapter **Interprétation de l'élément central du principe de précaution, l'incertitude scientifique, en droit communautaire et dans le droit de l'OMC**, Mari Viro-Moser discusses the role of the interpretation in the Precautionary principle. First, she briefly presents the status of the Precautionary principle in the EC and WTO law. Then she discusses the role of interpretation and the relevant methods of interpretation in this field. Subsequently, the paper focuses on a concrete example and studies on how the EC's and WTO's judicial Bodies interpret the very central definition of the Precautionary principle: scientific uncertainty.*

Dans son chapitre **L'incidence d'une analyse économique de la restriction publique à l'accès au marché sur la méthode systématique d'interprétation**

des Traités communautaires, Damien Féraille soulève la question suivante : quelle est l'incidence de l'utilisation progressive d'une analyse économique des restrictions publiques apportées à l'accès au marché sur l'interprétation systématique des Traités communautaires ? D'une part, cet article aborde l'interaction entre l'efficacité économique et l'intégration du marché en tant que principe interprétatif. L'efficacité économique est utilisée dans le domaine de la libre circulation pour qualifier les restrictions publiques apportées à l'accès au marché au sens du Traité. Les références à la concurrence effective dans ce domaine révèlent que le juge régule les échanges dans le but de s'assurer que le marché est perméable pour chaque opérateur qui serait suffisamment efficace, plutôt que de protéger strictement l'accès aux marchés nationaux. D'autre part, cet article explique de quelle manière l'efficacité économique prend un sens communautaire. Premièrement, l'interprétation en termes de concurrence efficace dans le domaine de la libre circulation est expliquée. Cette interprétation implique de prendre en considération les effets d'une réglementation nationale litigieuse sur le marché, celui-ci devant être préalablement identifié. Deuxièmement, l'accomplissement du marché intérieur encadre l'interprétation en termes d'efficacité économique. Le protectionnisme reste une frontière à ne pas franchir.

*In his chapter **L'incidence d'une analyse économique de la restriction publique à l'accès au marché sur la méthode systématique d'interprétation des Traités communautaires**, Damien Féraille raises the following question: What is the impact of the progressive use of an economic analysis in order to identify a public restriction to market access, on the systematic interpretation of EC Treaties? In the first hand, the interaction between economic efficiency and market integration as an interpretative principle is explained. Economic efficiency is used in the free movement's sphere to qualify public restrictions to market access in the sense of the EC Treaty. References to effective competition in this area reveal that the judge has to regulate the exchanges in order to make it sure that the market can be entered by each operator that is sufficiently effective, instead of protecting strictly access to national markets. In a second hand, it is demonstrated that economic efficiency is given a "community sense". First of all, it is explained how an interpretation in terms of effective competition in the free movement sphere could be implemented. It implies to take into consideration the effects of a litigious national regulation on a market that should be precisely identified beforehand. Secondly, the accomplishment of the internal market limits the interpretation in terms.*